

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica VIII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Os 2,16b.17b.21-22

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:]

¹⁶“ecco, io [la sedurrò.] la condurrò nel deserto e parlerò al suo cuore.

[¹⁷Le renderò le sue vigne e trasformerò la valle di Acor in porta di speranza.]

Là mi risponderà come nei giorni della sua giovinezza, come quando uscì dal paese d’Egitto.

[¹⁸E avverrà, in quel giorno – oracolo del Signore – mi chiamerai: “Marito mio”, e non mi chiamerai più: “Baal, mio padrone”.

¹⁹Le toglierò dalla bocca i nomi dei Baal e non saranno più chiamati per nome.

²⁰In quel tempo farò per loro un’alleanza con gli animali selvatici e gli uccelli del cielo e i rettili del suolo; arco e spada e guerra eliminerò dal paese, e li farò riposare tranquilli.]

²¹Ti farò mia sposa per sempre, ti farò mia sposa nella giustizia e nel diritto, nell’amore e nella benevolenza,

²²ti farò mia sposa nella fedeltà e tu conoscerai il Signore.

TESTO EBRAICO

16 לְכִן הִנֵּה אֲנִי [מִפְתִּיחַ] וְהִלַּכְתִּיהָ

הַמִּדְבָּר וְדַבַּרְתִּי עִלְ-לִבָּהּ:

17 [וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-דְּכַרְמֵיהָ מִשֶּׁם וְאֶת-עֵמֶק

עֶכּוֹר לְפֶתַח תְּקוּוֹהָ] וְנִעְנְתָה שְׁמָהּ בְּיָמַי

נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עַל-תֶּה מֵאֲרִץ-מִצְרַיִם: ס

18 [וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה תִּקְרָא

אִישִׁי וְלֹא-תִקְרָא-לִי עוֹד בְּעָלַי:

19 וְהִסַּרְתִּי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ

וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם:

20 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם-חַיַּת

הַשָּׂדֶה וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרִמְשׁ הָאָדָמָה

וְקִשְׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאָרֶץ

וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבֶטֶח:]

21 וְאֲרֻשְׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאֲרֻשְׁתִּיהָ לִּי

בְּצִדִק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

22 וְאֲרֻשְׁתִּיהָ לִּי בְּאַמּוּנָה וַיְדַעַת אֶת-יְהוָה:

ס

TESTO LATINO

2:14 Propter hoc ecce ego

[lactabo eam et] ducam eam in solitudinem et loquar ad cor eius

[2:15 et dabo ei vinitores eius ex eodem loco et vallem Achor ad

aperiendam spem] et canet ibi iuxta dies iuventutis suae et iuxta

dies ascensionis suae de terra Aegypti [2:16 et erit in die illo ait

Dominus vocabit me Vir meus et non vocabit me ultra Baali

2:17 et auferam nomina Baalim de ore eius et non recordabitur ultra

nominis eorum 2:18 et percutiam eis foedus in die illa cum bestia

agri et cum volucre caeli et cum reptili terrae et arcum et gladium

et bellum conteram de terra et dormire eos faciam fiducialiter]

2:19 et sponsabo te mihi in sempiternum et sponsabo te mihi

in iustitia et iudicio et in misericordia et miserationibus

2:20 et sponsabo te mihi in fide et scies quia ego Dominus.

TESTO GRECO

16 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ [πλανῶ αὐτὴν καί] τάξω

αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς

17 [καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχώρ διανοῖξαι σύννεσιν αὐτῆς,]

καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

[18 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἐτι

Βααλεὶμ· 19 καὶ ἐξαρθῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκ ἔτι τὰ

ὀνόματα αὐτῶν. 20 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ

ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἐρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ρομφαίαν καὶ

πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ’ ἐλπίδι.]

21 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν

κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς 22 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώση τὸν Κύριον.

TESTO ITALIANO

¹ Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome.

² Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

³ Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità,

⁴ salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

⁸ Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all’ira e grande nell’amore.

¹⁰ Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo

TESTO EBRAICO

1 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה

וְכֹל-קִרְבֵי אֶת-שְׁמֵי קְדָשׁוֹ:

2 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה

וְאֵל-תִּשְׁכַּחַי כָּל-גַּמוּלָיו:

3 הַסֵּלַח לְכֹל-עֲוֹנֵי הָרָפָא

לְכֹל-תַּחֲלָאִיכִי:

4 תַּגְוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי

הַמְעַטְרִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:

8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֲרֹךְ אַפַּיִם

וְרַב-חֶסֶד:

10 לֹא כַחַטָּאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא

Dal Salmo 103 (102)

TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius

102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius.

102:3 Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et sanat omnes infirmitates tuas

102:4 qui redimit de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus.

102:8 Misericors et clemens Dominus patiens et multae miserationis

102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis neque

TESTO GRECO

ΕΥΛΟΓΕΙ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· 2 εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν

Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

3 τὸν εὐιλατεῦντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου· 4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν

ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

8 οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακροθύμος καὶ πολυέλεος·

10 οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν

TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius

102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnes retributiones eius.

102:3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis qui sanat omnes infirmitates tuas

102:4 qui redimit de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus.

102:8 Misericors et misericors Dominus longanimis et multum misericors

102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis nec secundum

le nostre colpe. **RIT.**

¹² Quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe. ¹³ Come è tenero un padre verso i figli, così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. **RIT.**

כְּעֹנְתֵינוּ נִמְלַ עֲלֵינוּ :
12 כְּרִתְק מְזֶרַח מִמְעַרְב
הֲרִתְק מִמְנוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ :
13 כְּרַחֵם אָב עַל־בְּנָיִם רַחֵם
יְהוָה עַל־יְרֵאָיו :

secundum iniquitates nostras retribuit nobis.
102:12 Quantum longe est oriens ab occidente tantum longe fecit a nobis scelera nostra
102:13 sicut miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se.

ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
12 καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. 13 καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱοῦς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

iniustitias nostras retribuit nobis.
102:12 Quantum distat ortus ab occidente longe fecit a nobis iniquitates nostras
102:13 quomodo miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se.

TESTO ITALIANO

[Fratelli, ¹Cominciamo di nuovo a raccomandare noi stessi? O] abbiamo forse bisogno, come alcuni, di lettere di raccomandazione per voi o da parte vostra? ²La nostra lettera siete voi, lettera scritta nei nostri cuori, conosciuta e letta da tutti gli uomini. ³È noto infatti che voi siete una lettera di Cristo composta da noi, scritta non con inchiostro, ma con lo Spirito del Dio vivente, non su tavole di pietra, ma su tavole di cuori umani. ⁴Proprio questa è la fiducia che abbiamo per mezzo di Cristo, davanti a Dio. ⁵Non che da noi stessi siamo capaci di pensare qualcosa come proveniente da noi, ma la nostra capacità viene da Dio, ⁶il quale anche ci ha resi capaci di essere ministri di una nuova alleanza, non della lettera, ma dello Spirito; perché la lettera uccide, lo Spirito invece dà vita.

[In quel tempo,] ¹⁸i discepoli di Giovanni e i farisei stavano facendo un digiuno. Vennero da [Gesù] e gli dissero: «Perché i discepoli di Giovanni e i discepoli dei farisei digiunano, mentre i tuoi discepoli non digiunano?». ¹⁹Gesù disse loro: «Possono forse digiunare gli invitati a nozze, quando lo sposo è con loro? Finché hanno lo sposo con loro, non possono digiunare. ²⁰Ma verranno giorni quando lo sposo sarà loro tolto: allora, in quel giorno, digiuneranno. ²¹Nessuno cuce un pezzo di stoffa grezza su un vestito vecchio; altrimenti il rattoppo nuovo porta via qualcosa alla stoffa vecchia e lo strappo diventa peggiore. ²²E nessuno versa vino nuovo in otri vecchi, altrimenti il vino spaccherà gli otri, e si perdono vino e otri. Ma vino nuovo in otri nuovi!».

2 Cor 3,1b-6

TESTO GRECO

3.1 [Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;] ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἔξ ὑμῶν; 3.2 ἢ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, 3.3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνοις. 3.4 Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 3.5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἔξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 3.6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος: τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

Mc 2,18-22

2.18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 2.19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. 2.20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 2.21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν: εἰ δὲ μὴ, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 2.22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς: εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί: ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοῦς.

TESTO LATINO

3:1 [Incipimus iterum nosmet ipsos commendare] aut numquid egemus sicut quidam commendaticii epistulis ad vos aut ex vobis
3:2 epistula nostra vos estis scripta in cordibus nostris quae scitur et legitur ab omnibus hominibus
3:3 manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus
3:4 fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum
3:5 non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis sed sufficientia nostra ex Deo est
3:6 qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti non litterae sed Spiritus littera enim occidit Spiritus autem vivificat.

2:18 Et erant discipuli Iohannis et Phariseaei ieiunantes et veniunt et dicunt illi cur discipuli Iohannis et Pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant
2:19 et ait illis Iesus numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieiunare
2:20 venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illa die
2:21 nemo adsumentum panni rudis adsuit vestimento veteri alioquin aufert supplementum novum a veteri et maior scissura fit
2:22 et nemo mittit vinum novellum in utres veteres alioquin disrumpet vinum utres et vinum effunditur et utres peribunt sed vinum novum in utres novos mitti debet.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).